

Le roman graphique en langues romanes et germaniques.

Aspects linguistiques, historiques et culturels.

LICOLAR 2017



Jeudi 6, **ven**credi 7 avril 2017 : Aix-en-Provence, Cité du livre, 8 rue des Allumettes
Samedi 8 avril 2017 : Cité du livre et Faculté ALLSH, Maison de la Recherche,
Bât Multimédia salle de colloque II, 29 avenue Robert Schuman



"NOUS AVONS LE POUVOIR DE
RESTER SPONTANÉS ET JOYEUX,
TOUT EN GARDANT EN NOUS UNE
PROFONDEUR D'ÂME."

ERNESTO « CHE » GUEVARA

LELIO
BONACCORSO

Colloque international organisé par le CAER EA 854 et ECHANGES EA 4236 (AMU)
en collaboration avec l'Istituto Italiano di Cultura di Marsiglia, le Goethe Institut,
le Département de Studi Letterari, Linguistici e Comparati (UNO) et Les Rencontres du 9^{ème} Art
Administration et coordination : DRV_Campus d'Aix Absa d'Agaro-N'diaye

Jeudi 6 avril 2017

8h00	<p>ACCUEIL Salle Jean-Marie Bouvaist, Cité du livre, 8 rue des Allumettes, Aix-en-Provence</p>
08h30	<p>BIENVENUE Salle Armand Lunel, Cité du livre, 8-10 rue des Allumettes, Aix-en-Provence Discours d'ouverture de Pierre-Yves GILLES, <i>Doyen de la Faculté ALLSH</i></p>
08h40	<p>OUVERTURE (la parole aux professionnels) Salle Armand Lunel Présidence de séance : Catherine TEISSIER, <i>ECHANGES EA 4236, MCF, AMU</i> <ul style="list-style-type: none"> › Gérald GORRIDGE, <i>Auteur et professeur de bandes dessinées, ÉESI d'Angoulême</i> Töpffer, à l'origine du roman graphique : des zigzags contre la ligne droite </p>
09h00	<ul style="list-style-type: none"> › Mario PUNZO, <i>Direttore della Scuola Italiana di Comix (Naples)</i> Il fumetto in Italia : aspetti editoriali e culturali › Jean-Philippe MARTIN, <i>Conseiller scientifique programmation et recherche, Cité internationale de la bande dessinée et de l'image d'Angoulême</i> La Cité de la BD, centre de ressources pour les chercheurs
09h20	<ul style="list-style-type: none"> › Hugo ALMEIDA, <i>PhD, Resident researcher and artist FONDATION IMÉRA - AMU</i> Evolutionary rhetoric as narrative engine in comics: a theory and practice-based account
09h40	<ul style="list-style-type: none"> › Alda TEODORANI, <i>Scénariste, enseignante à la Scuola Internazionale di Comics (Rome)</i> Crises et espérances dans la BD et le roman dessiné horror italien
10h00	<ul style="list-style-type: none"> › Clément BALOUP, <i>Dessinateur, auteur de Bandes Dessinées et Romans Graphiques (Marseille)</i> Créer des romans graphiques , un acte de résistance
10h20	<p>DISCUSSION</p>
10h40	<p>PAUSE CAFÉ et POSTERS Salle Jean-Marie Bouvaist</p> <ul style="list-style-type: none"> › Marialberta LAMBERTI, <i>Master, Università di Napoli L'Orientale</i> Precarious texts and linguistic analysis: The Comics tattoo › Marco CACCAVO, <i>Enseignant, École Internationale PACA de Manosque, 04</i> L'enseignement de l'histoire en lycée international - la Bande Dessinée comme support pédagogique › Esther SEDANO RUIZ, <i>Doctorante, Universidad de Málaga</i> Stratégies de traduction et univers médiéval : le roman graphique Elfes en espagnol › Maria del Carmen BAENA LUPIAÑEZ, <i>Doctorante, Universidad de Málaga et Université Paris-Diderot</i> Analyse de la traduction du français vers l'espagnol de Sambre › Saskia LINDENAU, <i>M2 MEEF allemand ESPE</i> Donner son avis avec Ulli Lust? › Natalia SWAROWSKI, <i>MEEF allemand ESPE, AMU</i> L'histoire facile avec Simon Schwartz
SESSION 1 : DEFINIR LE ROMAN GRAPHIQUE	
11h00	<p>Salle Armand Lunel Présidence de séance : Thierry ROCHE, <i>directeur du LESA EA 3274, PR, AMU</i> <ul style="list-style-type: none"> › Viviane ALARY, <i>CELIS, PR, Université Blaise Pascal de Clermont Ferrand</i> Roman graphique et littéarité iconotextuelle </p>
11h20	<ul style="list-style-type: none"> › Jean-Mathieu MÉON, <i>CREM EA 3476, MCF, Université de Lorraine</i> Une approche extensive du roman graphique – autour de la collection Autodafé.
11h40	<p>DISCUSSION</p>
12h00	<p>PAUSE REPAS</p>

SESSION 2 : ROMAN GRAPHIQUE ET REPRESENTATION, LINGUISTIQUE ET COGNITION	
14h00	Salle Armand Lunel Présidence de séance : Sophie SAFFI , <i>co-responsable de l'axe LICOLAR, CAER EA 854, PR, AMU</i> > Maria da Conceição PAIVA , <i>PR, Universidade Federal do Rio de Janeiro</i> > Wirla RODRIGUES , <i>CAER EA 854, doctorante AMU</i> La représentation spatiale dans le portugais du Brésil et du Portugal : les démonstratifs en discours
14h20	> Stefan GENCARAU , <i>CAER EA 854, MCF, Université de Cluj/AMU</i> La perception de l'espace et le pronom insumi dans un roman graphique politique roumain.
14h40	> Virginie SAUVA , <i>CAER EA 854, MCF, AMU</i> La langue des RG : les possessifs et la représentation de l'espace du locuteur en italien et dans les langues romanes.
15h00	> Virginia LO BRANO , <i>CAER EA854, doctorante, AMU</i> La question du figement en français/italien dans des locutions liées à la représentation spatiale.
15h20	DISCUSSION
15h40	PAUSE CAFÉ et POSTERS Salle Jean-Marie Bouvaist (Cf. jeudi matin)
SESSION 2 : ROMAN GRAPHIQUE ET REPRESENTATION, LINGUISTIQUE ET COGNITION (suite)	
16h00	Salle Armand Lunel Présidence de séance : Alberto MANCO , <i>MCF, Università di Napoli L'Orientale</i> > Grazia BASILE , <i>MCF, Università degli Studi di Salerno</i> Il discorso indiretto nel linguaggio dei fumetti. Il RG, il noir e il racconto storico a confronto.
16h20	> Marina CASTAGNETO , <i>MCF, Università del Piemonte Orientale</i> Varietà linguistiche e fenomeni di variazione nel RG "L'Arte della Felicità"
16h40	> Azzura MANCINI , <i>docteure, Università di Napoli L'Orientale</i> La codifica linguistica del fumetto
17h00	> Michel MATLY , <i>CELIS, doctorant, Université Blaise Pascal de Clermont Ferrand</i> Lire un roman graphique
17h20	DISCUSSION
17h40	Présidence de séance : Colette COLLOMP , <i>CAER EA 854, PR, AMU</i> > Nathalie SCHNITZER , <i>MCF, ECHANGES EA 4236, PR, AMU</i> La place des mots dans le roman graphique et la bande dessinée (réflexion sur la relation texte-image)
18h00	> Daniela PIETRINI , <i>MCF, Universität Heidelberg</i> La variation diatopique comme instrument narratif et stylistique dans la langue de la bande dessinée italienne
18h20	> Alberto MANCO , <i>MCF, Università di Napoli L'Orientale</i> Pertestualità ed altri aspetti linguistici del fumetto italiano del Novecento: principi teorici, storia, applicazioni.
18h40	> Sophie SAFFI , <i>CAER EA 854, PR, AMU</i> > Pascale COLÉ , <i>LPC UMR 7290, PR, AMU</i> > Eddy CAVALLI , <i>LPC UMR 7290, Docteur, AMU</i> Adaptation d'un roman graphique italien et de sa traduction française pour lectorat dyslexique.
19h00	DISCUSSION
19h30	FIN DE LA JOURNÉE

Vendredi 7 avril 2017

08h30	ACCUEIL Salle Jean-Marie Bouvaist, Cité du livre, 8 rue des Allumettes, Aix-en-Provence
SESSION 3 : ROMAN GRAPHIQUE, IDEOLOGIE ET CULTURE	
09h00	Salle Armand Lunel Présidence de séance : Catherine TEISSIER , <i>ECHANGES EA 4236, MCF, AMU</i> > Agnès DELAGE , <i>CAER EA 854, MCF, AMU</i> Le roman graphique de témoignage : paroles de témoins et transmission mémorielle du trauma dans le roman graphique espagnol de la Guerre Civile.
09h20	> Stefano MAGNI , <i>CAER EA 854, MCF, AMU</i> Le roman graphique à l'épreuve de l'Histoire
09h40	> Florica FAUR , <i>MCF, Université de l'Ouest "Vasile Goldis" Arad, Roumanie</i> BD roumaine - profil possible d'identité d'un peuple
10h00	DISCUSSION
10h20	PAUSE CAFÉ et POSTERS Salle Jean-Marie Bouvaist (Cf. jeudi)
SESSION 3 : ROMAN GRAPHIQUE, IDÉOLOGIE ET CULTURE (suite)	
10h40	Salle Armand Lunel Présidence de séance : Claudio MILANESI , <i>directeur du CAER EA 854, PR, AMU</i> > Antonella MAURI , <i>CAER EA 854, MCF, Université de Charles de Gaulle-Lille 3</i> L'univers féminin dans l'histoire italienne contemporaine : langue, culture et faits divers dans l'oeuvre de Cinzia Ghigliano
11h00	> Emilia SURMONTE , <i>Docteure, Università di Napoli L'Orientale</i> , Colère et peur au quotidien dans la bande dessinée africaine
11h20	> Carmela LETTIERI , <i>CAER EA 854, MCF HDR, AMU</i> RG, édition et années de plomb
11h40	> Catherine TEISSIER , <i>ECHANGES EA 4236, MCF, AMU</i> Le RG et la mémoire de l'histoire récente: dictature et réunification
12h00	> Florence BANCAUD , <i>ECHANGES EA 4236, PR, AMU</i> Roman graphique et traumatisme ou l'expression de l'enfermement sous le 3 ^{ème} Reich dans La vague (Die Welle) de Stefanie Kampmann (2007), La quête (Die Suche) de Eric Heuvel, Ruud van der Rol et Lies Schippers (2010) et Irmina de Barbara Yelin (2016)
12h20	DISCUSSION
12h40	PAUSE REPAS
SESSION 3 : ROMAN GRAPHIQUE, IDEOLOGIE ET CULTURE (suite et fin)	
14h00	Salle Armand Lunel Présidence de séance : Florence BANCAUD , <i>directrice de ECHANGES EA 4236, PR, AMU</i> > Emmanuelle AURENCHE-BEAU , <i>LCE EA 1853, MCF, Université Lumière Lyon 2</i> Représentation de l'enfance en RDA dans trois romans graphiques des années 2000
14h20	> Ingeborg RABENSTEIN-MICHEL , <i>EA 1853, LCE (Langues et cultures européennes), MCF, Université Claude Bernard - Lyon 1</i> Le roman graphique au service de l'U.E. ? Im Land der Rebellen (Erik Bongers/Thorsten Münch, 2010)
14h40	> Vincent MARIE , <i>Docteur, Lycée P. Lamour, Nîmes</i> La construction graphique du souvenir de la Pologne communiste : peut-on parler d'une ostalgie dans la bande dessinée ? Corpus: Marzi (V. Savoia, M. Sowa, Dupuis 2011-2016) et Pas de retour en Ostalgie (Y. Fras, W. Hagedom, Steinkis, 2016)

15h00	<p>› Kerstin BORCHHARDT, <i>Docteure, Universität Leipzig</i> „Auge um Auge“ Strategien des visuellen Erzählens in Victor Santos', Polar-Trilogie' (2012-2016)“</p>
15h20	<p>› Véronique DALLET-MANN, <i>ECHANGES EA 4236, MCF, AMU</i> Variations autour de la « Girlkultur » dans Thea, feuilleton graphique paru dans Die Neue Illustrierte Frauenzeitung à la fin des années 1920</p>
15h40	DISCUSSION animée par Ulrich FÜGENER , <i>Goethe Institut</i> .
16h00	PAUSE CAFÉ et POSTERS Salle Jean-Marie Bouvaist (Cf. jeudi)
TABLE RONDE AVEC LES AUTEURS INVITÉS	
16h30	<p>Salle Armand Lunel Discutants : Catherine TEISSIER, <i>ECHANGES EA 4236, MCF, AMU</i>, et Fabian MEINEL, <i>directeur du Centre Franco-Allemand de Provence (CFAP)</i>. Avec la participation de Jakob HINRICHS et FLIX.</p>
18h30	FIN DE LA JOURNÉE
20h00	REPAS DE GALA à la charge des participants

En parallèle

RENCONTRES AUTEURS/CLASSES DU SECONDAIRE + ATELIER PÉDAGOGIQUE ASSOCIÉ À L'EXPOSITION "L'ART DE CHANGER LE PLOMB EN OR"	
<p>En parallèle 10h00-12h00 et 14h00-16h00</p>	<p>Espace d'étude de la cour carrée Rencontre 30 mn Visite expo 20 mn Ateliers 40 mn par groupes d'une vingtaine d'élèves</p> <p>Auteurs : Gian Marco DE FRANCISCO, <i>Dessinateur</i> Ilaria FERRAMOSCA, <i>Scénariste</i> Autour de l'ouvrage : <i>Nostra madre</i> Renata Fonte, 001 Edizioni, 2014. Davide PASCUTTI, <i>Dessinateur</i> Alessandro DI VIRGILIO, <i>Scénariste</i> Autour de l'ouvrage : <i>La grande guerra. Storia di nessuno</i>, BeccoGiallo, 2008.</p>

RENCONTRES AUTEURS/CLASSES DU SECONDAIRE + ATELIER PÉDAGOGIQUE ASSOCIÉ À L'EXPOSITION "L'ART DE CHANGER LE PLOMB EN OR"	
<p>En parallèle 10h00-12h00 et 14h00-16h00</p>	<p>› Groupe 1 : Marco CACCAVO (<i>École Internationale PACA de Manosque, 04</i>) : 11 élèves + 2 accompagnateurs. Groupe 1 : 10h Expo - 10h20 Atelier - 11h00 Rencontre artistes - 11h30 Visite du festival.</p> <p>› Groupes 2 et 3 : René BIANCARELLI (<i>Lycée Paul Arène, Sisteron, 04</i>) : 40 élèves + 2 accompagnateurs. Groupe 2 : 10h Rencontre artistes - 10h30 Expo - 10h50 Atelier - 11h20 Visite du festival Groupe 3 : 10h Visite festival - 10h30 Rencontre artistes - 11h Expo - 11h20 Atelier</p> <p>› Groupes 4 et 5 : Corinne ZANOTTI (<i>Lycée climatique Honoré Romane, Embrun 05</i>) : 27 élèves + 2 accompagnateurs. Groupe 4 : 14h Expo - 14h20 Atelier - 15h00 Rencontre artistes - 15h30 Visite du festival. Groupe 5 : 14h Rencontre artistes - 14h30 Expo - 14h50 Atelier - 15h20 Visite du festival</p>

Samedi 8 avril

09h00	ACCUEIL Salle de colloque 1, Pôle multimédia, 29 av. Robert Schuman, Aix-en-Provence
SESSION 4 : LE ROMAN GRAPHIQUE EN CLASSE DE LANGUE	
09h40	Salle de colloque 2 Présidence de séance : Yannick GOUCHAN , CAER EA 854, PR, AMU <ul style="list-style-type: none"> › Isabel Margarida DUARTE, CLUP, PR, Université de Porto › Maria de Fátima OUTEIRINHO, ILCML, MCF, Université de Porto Qu'en est-il du roman graphique portugais ? Enjeux linguistiques et culturels
10h00	› Jeannine FEIX , FU Berlin Die Graphic Novel im Fremdsprachenunterricht
10h20	› Marie Denise SCLAFANI , Doctorante, Université de Palerme Le roman graphique en méthodologie CLIL
10h40	PAUSE CAFÉ et POSTERS Salle de colloque 1 (Cf. jeudi)
SESSION 4 : LE ROMAN GRAPHIQUE EN CLASSE DE LANGUE (suite)	
11h00	Salle de colloque 2 <ul style="list-style-type: none"> › Tereza DE ALMEIDA, CAER EA854, MCF, AMU › Bernard DE GIORGI, LERMA, MCF, AMU Le Roman graphique comme support d'évaluation remédiate
11h20	› Roberta F.I. VISONE , docteure, Université de Naples L'Orientale Enseigner l'histoire avec approche EMILE : proposition d'intervention éducative
11h40	DISCUSSION
12h00	PAUSE REPAS
SESSION 5 : TRADUCTION, ADAPTATION ET REECRITURE	
14h00	Salle de colloque 2 Présidence de séance : Carmela LETTIERI , CAER EA 854, MCF HDR, AMU <ul style="list-style-type: none"> › Sylvaine FAURE-GODBERT, FORELL EA 3816, MCF, Université de Poitiers Entre adaptation et récréation : l'exemple de deux romans graphiques de Nicolas Mahler, Autriche
14h20	› Silvia VERDIANI , Doctorante, Università di Potsdam/Torino/Genova Il viaggio in diretta. Il diario di Samia fra Facebook, letteratura della realtà e roman graphique.
14h40	› Thierry ROCHE , LESA, PR, AMU RG et cinéma. De la rencontre de Toffolo et Pasolini
15h00	DISCUSSION
15h20	PAUSE CAFÉ et POSTERS Salle de colloque 1 (Cf. jeudi)
SESSION 5 : TRADUCTION, ADAPTATION ET REECRITURE (suite)	
15h40	Salle de colloque 2 <ul style="list-style-type: none"> › Antonino VELEZ, MCF, Università di Palermo Le graphic novel italien Peppino Impastato un giullare contro la mafia et sa traduction française
16h00	› Isabel COMITRE NARVAEZ , Profesora titular/Senior Lecturer, Universidad de Málaga Bande dessinée et animation : Silex and the city de Jul
16h20	› Perle ABBRUGIATI , CAER EA 854, PR, AMU. Giacomo C. de Jean Dufaux et Griffio : réécriture de Casanova ou fantasma de Venise?

16h40	› Anna Maria PATRUCCO , <i>Università del Piemonte Orientale</i> Orgoglio e Pregiudizio: dal romanzo alla graphic novel
17h00	› Judith OBERT , <i>CAER EA 854, MCF, AMU</i> Quand l'écriture graphique de Stefano Benni rencontre le dessin
17h30	DISCUSSION
18h00	FIN DU COLLOQUE et COCKTAIL DE CLÔTURE
19h00	FIN DE LA JOURNÉE

En parallèle

WORKSHOP	
En parallèle à la Maison de la Recherche, 29 av. Schuman 8h30-10h00	animé par Sophie SAFFI et Catherine TEISSIER Réunion des partenaires présents des futurs projets Europe Creative (C1BD-UE: De Plomb et de Sang : Apprendre de l'histoire pour construire ensemble l'Europe de demain. Création d'une bande dessinée papier, d'une bande dessinée numérique, interactive, multilingue, européenne et de son dispositif d'appropriation et de réception pédagogique et scientifique.) et H2020 (DIGITHIST: Learning from history to build together the Europe of tomorrow: Creating and using an interactive, multilingual, printed and digital comic books. Topic identifier: CULT-COOP-02-2017).

4 MASTERCLASS	
En parallèle à la Cité du livre, auditorium 14h00-14h45	Public : doctorants et étudiants de Master de : CAER, ECHANGES, LESA, IRASIA et fédération CRISIS, IUT Métiers du livre, Master Arts, parcours Création et gestion de l'image numérique, UFR ALLSH. Ouvert au public du festival Les Rencontres du 9 ^{ème} art dans la limite des places disponibles. Modérateur : Martine SOUSSE , <i>directrice de 2h60 éditions numériques</i> , et Bernard MOSSÉ , <i>responsable des contenus scientifiques à la Fondation du Camp des Milles</i> . › Daniela DI MATTEO , <i>Auteure de bandes dessinées (dessinatrice)</i> › Mélanie TURPYN , <i>Auteure de bandes dessinées (scénariste)</i> Autour de la création de De plomb et de sang

En parallèle 14h45-15h30	› Gérald GORRIDGE , <i>auteur et professeur de bandes dessinées, ÉESI d'Angoulême</i> › Jade NGUYEN , <i>IRASIA, MCF, AMU</i> › Gilles DE GANTÈS , <i>IRASIA, Docteur, AMU</i> › Philippe LE FAILLER , <i>IRASIA, MCF, École française d'Extrême-Orient</i> La représentation du Vietnam dans « Les fantômes de Hanoi » de Gérald Gorrige.
------------------------------------	--

En parallèle 15h30-16h15	› Ilaria FERRAMOSCA , <i>Scénariste, auteure de Bandes Dessinées et Romans Graphiques (avec la participation de Gian Marco DE FRANCISCO, dessinateur)</i> Come nasce una sceneggiatura
------------------------------------	--

Sur la durée du Festival	Les Rencontres du 9 ^{ème} art accueillent à la Cité du livre l'exposition : « L'art de changer le plomb en or »
---------------------------------	---

Contacts :

Sophie SAFFI sophie.saffi@univ-amu.fr
Catherine TEISSIER catherine.teissier@univ-amu.fr
Alberto MANCO albertomanco@unior.it
Absa D'AGARO absa.ndiaye@univ-amu.fr

Nous remercions pour leur soutien et leur collaboration :

Florence BANCAUD, *Directrice de ECHANGES EA*

Yvon BERLAND, *Président d'AMU*

Le Conseil Départemental 13

Absa D'AGARO, *DRV Administration et coordination des colloques à la Division de la Recherche*

Serge DARPEIX, *Directeur artistique des Rencontres du 9^{ème} Art*

Pierre-Yves GILLES, *Doyen de la Faculté ALLSH*

L'IUT Métiers du livre et du patrimoine, AMU

La Métropole Aix-Marseille

Claudio MILANESI, *Directeur du CAER EA 854*

Sébastien NEDJAR et **L'association LAB**

Monique NICOLAS, *Infographiste - DEPIL/PSI - Imprimerie d'Aix-Marseille Université - Aix-en-Provence*

L'Office du Tourisme d'Aix-en-Provence

Martine SOUSSE, *Directrice de 2H60 Édition*